

《台灣文學史綱》韓文版問世

文・圖／金尚浩 修平科技大學應用中文系副教授

韓國中文學界在九〇年代後，針對台灣文學和文化的研究備受矚目，愈來愈多的學者投入研究或從事翻譯工作，這已成為推動韓國台灣學研究的一股新生力量。此次韓文版《台灣文學史綱》的問世，將對韓國學界帶有什麼影響，值得我們觀察。

葉石濤是第一個建造台灣本土理論的旗手。他的《台灣文學史綱》一直保持對台灣文學的關注，以台灣文學的幾個重要剖面交互探討。他曾在1965年說了一句話：「如果上天給我時間的話，我願意為台灣寫一部文學史」。22年以後的1987年他終於實現了。葉石濤在《台灣文學史綱》序言中說：「我發願寫台灣文學史的主要輪廓（outline），其目的在於闡明台灣文學在歷史的流動中如何地發展了它強烈的自主意願，且鑄造了它獨特的台灣性格。究意『史綱』不同於完整的文學史，它充其量只是給後來者，提供了一些資料和暗示而已」。書中以概括的方式，將17世紀中葉以降迄日治初期的漢語文言文文學，稱為「舊文學」。1920年代發展的文學稱為「新文學」。戰後，以每10年作為一個斷限，分為「40年代的台灣文學——流淚撒種的，必歡呼收割」、「50年代的台灣文學——理想主義的挫折和頹廢」、「60年代的台灣文學——無根與放逐」、「70年代的台灣文學——鄉土乎？人性乎？」、「80年代的台灣文學——邁向更自由、寬容、多元化的途徑」。這是一部以台灣主體性為視角寫成的文學史，它記錄著斯土斯民苦難現實的血跡斑斑，反映著台灣人民的心靈活動，並且保存台灣的歷史紀錄。

葉石濤的《台灣文學史綱》韓文版終於在2013年8月由首爾Bäum Communication出版。這是2010年9月彭萱把日文注解譯成中文之後，書末附有



葉石濤《台灣文學史綱》韓文版於2013年8月由首爾Bäum Communication出版。

彭瑞金教授編纂「葉石濤《台灣文學史綱》文學年表」，由春暉出版社出版的註解版為韓譯對象，韓文版就《台灣文學史》為書名，為327頁精裝本。

翻譯機緣

70年代因為台灣大學哲學系事件而離開台大的趙天儀教授，在1989年，筆者來台第二年拜訪時任靜宜大學的趙教授時，他送我一本書給我說：「你把這本書拿去看吧」。我看了一下書名為葉石濤的《台灣文學史綱》。以往在韓國讀大學時，只有讀過《中國文學史》的我蠻驚訝，竟然台灣也有完整的一本文學史。這是導致我計畫翻譯此本《台灣文學史綱》的主要動機。

在2004年東海大學舉辦國際學術研討會午餐時，筆者與葉石濤先生聊天，我就表示韓譯《台灣文學史綱》的計畫，葉老欣然同意並告知希望韓文版書名為《臺灣文學史》即可。之後，從2006年9月迄今，筆者所任教的修平科技大學應用中文系，以葉老的《台灣文學史綱》為主要教材，納入三年級的必修課程「台灣文學史」。葉老2008年逝世之後，筆者因為未履行翻譯出版而對先生感到慚愧又不安。至今，雖說慢了幾步，但最近終於出版了韓文版《台灣文學史綱》，多少自我安慰這幾年來的辛勞，而積壓在心裡面這麼多年的一塊石頭，如今總算是放下來了。

韓文版特色

葉石濤的《台灣文學史綱》為戰後台灣第一本台灣文學史的著作。2000年，日本學者中島利郎、澤井律之所譯日譯本，由日本東京研文出版社發行。身為韓譯台灣文學史的筆者，已感到這兩位日本學者註解日文版恐怕花了不少功夫，這是令人敬佩之處。

韓文版《台灣文學史綱》特色如下：一、把葉石濤的註釋和日文版註解，為了韓國讀者閱讀時的便利而都一律編排進去；二、書中諸多日本人的名字和地名等，都查好讀音而標示出來，如「니시카와미쓰루（西川滿）」如此處理；三、在韓文版註解中，凡是台灣文學作品的日譯本，以韓譯本替代。

期待開啟台韓文學的對話

台灣歷經荷蘭、西班牙、鄭成功、清廷、日本及中華民國政府的統治，一代換過一代，物換星移，不變的是自我定位與國家認同的追尋。近百年來的台灣，在特殊的歷史際遇下，夾於中國與日本之間，文化的衝突與國家的認同歷經轉折，形成以文學表現時代的核心問題。欲探索台灣的精神內之變化，透過文學運動與文學作品的歷史考察，是可能的

途徑之一，而且是值得開發的領域。因為，文學是時代的反映，在歷史的變化過程中，文學的變化亦有其複雜的過程。

韓國中文學界90年代以後，在各種新的學術領域裡，比較受到矚目的是關於台灣文學和文化的研究，愈來愈多的學者投入研究或從事翻譯工作。這已經成為推動韓國台灣學研究的一股新生力量。韓台兩國之間，雖說頗多殖民與後殖民時期的相似點，但也是同中有異，異中有同。如此的歷史背景，造就韓台兩國在各方面交流的條件與特性。韓國學界除了已有的韓文版《中國文學史》之外，當然需要完整的《臺灣文學史》。此書的問世，以後對韓國學界帶有何種的影響，值得我們觀察。筆者認為台灣文學是一個獨立的學門。因此，此本韓譯版首先詮釋台灣文學的範圍及其與中國、日本、世界文學的關係，可以讓韓國讀者認識台灣主體性與「全球化」之間的關聯，足以彰顯台灣是世界的一部分。☞



出版新訊。刊登於半年刊《ASIA POEM》第八號。